

17<sup>e</sup> FESTIVAL  
INTERNATIONAL DE POESIE



Saint-Martin-d'Hères, Grenoble, Isère, Rhône-Alpes

**NOVEMBRE - DÉCEMBRE 2012**



## Une ville en poésie

À Saint-Martin-d'Hères, depuis longtemps, des rues et des établissements scolaires portent des noms de poètes.

À Saint-Martin-d'Hères, depuis longtemps, une large place est faite à la poésie dans la politique culturelle et éducative, dans les projets d'éducation populaire et les démarches artistiques que la Ville initie ou soutient.

Et depuis 1985, date de la création de la Maison de la poésie Rhône-Alpes, les différentes équipes municipales ont accompagné fortement les actions de cette association, qui aujourd'hui rayonne réellement sur le territoire martinérois et bien au-delà.

En septembre dernier, la ville de Saint-Martin-d'Hères a sollicité et obtenu le label « Ville en poésie », décerné par un jury réuni à l'initiative du Printemps des poètes. Ce label vient couronner un engagement et certifier qu'il va se poursuivre.

La Ville entend bien en effet, aux côtés de la Maison de la Poésie Rhône-Alpes, continuer à rendre visible la poésie auprès des publics les plus larges, dans tous les lieux et à tout moment. Les projets en milieu scolaire et avec les associations, les classes patrimoine, l'animation d'une scène poétique locale, l'accueil d'artistes en résidence : autant d'actions qui aujourd'hui et demain attestent que la poésie est bien vivante, et en aucun cas confinée dans quelques petits cercles.

Le 17<sup>e</sup> Festival international qui se déroulera tout prochainement s'inscrit dans cette démarche novatrice, ancrée dans l'éducation populaire et les pratiques amateurs, tout en restant attentive à la qualité et la diversité artistiques. Qu'il soit à nouveau cette grande fête poétique ouverte à tous.

*René Proby,  
maire de Saint-Martin-d'Hères*



*« Je ne fais pas de différence entre un poème  
et une poignée de mains »*

Ce que disent ces vers de Paul Celan recèle pour une bonne part le sens de notre festival et des actions quotidiennes menées par la Maison de la poésie Rhône-Alpes, par son ouverture au monde, elle se veut au cœur de l'aventure humaine tout en restant attachée à l'exigence de la langue.

Pendant plusieurs semaines, nous vous entraînerons ici et là avec la complicité de nos partenaires pour des rencontres inattendues avec des poètes. Des voix multiples et éclectiques se mêleront pour nous donner à entendre la belle diversité de la poésie contemporaine.

**Le point d'orgue** : deux jours pour la poésie à l'heure bleue de Saint-Martin-d'Hères qui réunira autour d'une scène poétique auteurs, musiciens et éditeurs. Ils vous prendront par la main pour vous emmener à travers un monde exigeant et joyeux.

Vous serez amenés à côtoyer des pratiques artistiques dans le cadre d'ateliers animés par des créateurs, ces deux jours seront comme un creuset au cœur duquel bouillonnera la réflexion sur l'éducation populaire.

Ce festival sera aussi un temps fort autour de la langue des signes, et le partage de cette langue capable de faire passer par les seuls mouvements des mains et les expressions du visage toutes les nuances de la pensée.

À notre grand bonheur, Ernest Pignon-Ernest par ses estampes accompagnera cet événement dans différents lieux du département pour témoigner, comme les poètes, que la poésie se fait dans la rue, parmi les hommes.

Et c'est avec Robin Renucci, parrain de notre festival, que nous rêvons d'un nouvel enchantement du monde :

*« Dans ce monde formaté, il est essentiel de redonner du sens aux utopies collectives et d'encourager le désir d'inventer, de créer des imaginaires ».*

*Brigitte Daïan,  
présidente de la Maison de la poésie Rhône-Alpes*

*Dehors le vent hurle sans trêve,  
Le soir descend insidieux...  
Ah ! si ce sont des mains de rêve,  
Tant mieux, – ou tant pis, – ou tant mieux !*

Verlaine (mains)



## UN ESPACE DE RÉSISTANCE

*Je suis heureux d'être le parrain du 17<sup>ème</sup> festival international de poésie, un festival mature dans une toute jeune "Ville en poésie".*

*La poésie, souffle de l'imaginaire, m'accompagne au quotidien. C'est un espace de résistance qui agrandit notre regard, nous nourrit et nous multiplie.*

*Les poètes nous prennent par la main et nous convient à l'exploration de voix "singulières", "étrangères" et dans ces terres inconnues, loin des tracés balisés, nous pouvons nous reconnaître, dans l'altérité.*

*Je vous souhaite un beau voyage sur les sentiers de la poésie.*

*Robert Perucci*

Acteur et réalisateur. "Acteur Responsable" comme il se nomme lui-même. Directeur du théâtre des Tréteaux de France. Il organise chaque année des rencontres internationales de théâtre dans son village de montagne en Corse : sa "vallée de l'utopie."



© Bruce Clarke, « La Chasse »

### TOUT SUR LE FESTIVAL !

Édition – Exposition	5
Le festival en bref	6
Le festival ici et ailleurs	8
Deux jours pour la poésie à SMH	
Ateliers	10
Table ronde, spectacle	13
Rencontres	14
Scène poétique	15
Auteurs, éditeurs	16
Infos pratiques	23
Partenaires	24
Plan	25

### SUIVEZ LES SIGNES...



Poésie en langue des signes



Projet « Les poètes n'hibernent pas » (MAIPO)

## L'édition

« À pleines mains », numéro 48 de la revue Bacchanales

C'est sous le signe de la main, tendue, émue, caressante, érotique, fraternelle, poignante... que la Maison de la Poésie Rhône-Alpes a conçu le nouveau numéro de sa revue Bacchanales, « À pleines mains ». 71 écrivains et poètes y explorent les paysages contrastés de la main et l'archipel de ses significations. Venus de Turquie, de Québec ou de Roumanie, de Palestine, de Paris ou de Lyon, leurs messages déposent sur la page comme des croquis de mots, légers ou graves, ardents du désir de dire tout ce qui se tient serré dans quelques centimètres carrés de peau. Les textes sont accompagnés de dessins, études et photographies d'Ernest PIGNON-ERNEST.

*Bacchanales « À pleines mains »*  
n° 48, novembre 2012 - 192 p.



## L'exposition

« À pleines mains » : dessins, études, photographies et estampes d'Ernest PIGNON-ERNEST (tirages numériques).

Ernest PIGNON-ERNEST glisse, depuis plus de quarante ans, ses images dans des lieux le plus souvent ordinaires pour mieux les révéler et les perturber. À Naples, Soweto, Alger ou Grenoble, à Paris ou encore Bethléem, ses dessins apposés sur les murs des villes s'inscrivent telles des apparitions. Ils célèbrent les corps humains, les figures des poètes et font vibrer la mémoire des sites.

L'artiste a bien voulu accompagner les textes des poètes de la revue *Bacchanales* par des dessins et études de mains, photographies d'affiches in situ, estampes. Ce parcours à travers une œuvre majeure du XX<sup>e</sup> siècle est accompagné de poèmes-affiches et de textes extraits de la revue *Bacchanales*.

### Exposition :

Bibliothèque Centre Ville du  
24 octobre au 10 novembre.

### Lancement de la revue

et lectures par **Brigitte Baumié**,  
poète et traductrice de la langue  
des signes française, et **Jean-Pierre  
Bobillot**, poète :  
**mardi 6 novembre à 18 h 30.**

Exposition à redécouvrir les 24 et 25  
novembre à l'heure bleue et en janvier  
à la mairie de Saint-Martin-d'Hères.

DATES	HEURES	GENRE	
Jeu 8 et Ven 9 novembre	19 H 30	Mois de la chanson	
Vendredi 9 novembre	19 H 30	Tablee poétique	
Jeudi 15 novembre	20 H	Lectures croisées	
	20 H	Lecture, danse et percussions	
Vendredi 16 novembre	18 H	Lecture	
Samedi 17 novembre	10 À 17 H	Culture(s) en débats	
Mercredi 21 novembre	19 H	Rencontre poétique	
Jeudi 22 novembre	20 H 30	Soirée slam	
	20 H 30	Poésie, conte et musique	
Vendredi 23 novembre	18 H 30	Rencontre poétique	
Samedi 24 novembre	9 À 18 H	Ateliers, table ronde, librairie, éditeurs	
	18 H	Inauguration	
	20 H 30	Spectacle Jacques Bonnaffé	
Dimanche 25 novembre	10 À 12 H 30	Débats, librairie, éditeurs	
	14 H 30 À 19 H	Scène poétique, musique, performance plastique	
Lundi 26 novembre	18 H 30	Lecture débat	
Mardi 27 novembre	16 H	Avis aux (musiciens) amateurs	
	20 H 30	Poésie, chanson, musique	
	20 H 30	Voix féminines	
Jeudi 13 décembre	20 H 30	Place aux jeunes poètes	
Samedi 15 décembre	20 H 30	Lecture en musique	

VILLE	LIEUX	PAGE
Saint-Martin-d'Hères	L'heure bleue	8
Échirolles	Restaurant Le Quart d'heure indien	8
Chabeuil	Librairie Écriture	8
Grenoble	Bibliothèque Antigone	8
Saint-Martin-d'Hères	Bibliothèque Paul Langevin	8
Grenoble	Espace 600	8
Saint-Martin-d'Hères	Tart'en'pion	8
Grenoble	La Bobine	8
Grenoble	Maison de la culture arménienne	9
Grenoble	Le Petit Angle	9
<b>Saint-Martin-d'Hères</b>	<b>L'heure bleue</b>	10-11-12 13-14
		13
		13
		14
		15
Grenoble (Villeneuve)	Association du Zénith	9
Saint-Martin-d'Hères	MJC Village	9
Saint-Martin-d'Hères	Maison de la poésie Rhône-Alpes	9
Seyssins	Bibliothèque Lucie Aubrac	9
Ivry-sur-Seine (Val de Marne)	Place du poème (Biennale des poètes en Val-de-Marne)	9
Hauterives	Librairie Baz'art des mots	9

**Un mois durant, à Saint-Martin-d'Hères, dans l'agglomération et la région, la poésie à dire, chanter, murmurer, mettre en musique, slamer, clamer et partager.**

**Jeudi 8 et vendredi 9 nov - 19 h 30**

### MOIS DE LA CHANSON

Chanson, poésie et partage avec les Folles soirées d'Entre 2 Caisses, Monique Brun et leurs invités : Anne Sylvestre, Romain Didier, Presque Oui (8/11) et Loïc Lantoin, Sarcloret (9/11).

Tarifs : de 7 € à 19 €  
Partenariat L'heure bleue  
Saint-Martin-d'Hères  
04 76 14 08 08 - [www.smh-heurebleue.fr](http://www.smh-heurebleue.fr)

**Vendredi 9 novembre - 19 h 30**

### TABLÉE POÉTIQUE

Avec Léa Dessenne, accompagnée par Paul Boulanger (clavier), et Jean-Pierre Bobillot.

Tarif repas + soirée : 25 €  
Restaurant Le Quart d'heure indien  
9 place des 5 fontaines - Échirolles  
04 76 29 49 49

**Jeudi 15 novembre - 20 h**

### LECTURES CROISÉES

La revue *Bacchanales* se met en scène, avec Dominica Micquiaux-Triquet, Gilbert Vincent-Caboud et Kaféclem (de la Tribut du verbe).

Librairie Écriture - 26120 Chabeuil  
Place de la Poste - 04 75 59 29 48

**Jeudi 15 novembre - 20 h**

### LECTURE, DANSE ET PERCUSSIONS

Jean-Pierre Bobillot (textes), Marie-Aline Villard (danse), René Le Borgne et Jean-Louis Houchard (percussions)

Bibliothèque Antigone - Grenoble  
22 Rue des Violettes - 06 74 51 29 03



**Vendredi 16 novembre - 18 h**

### LECTURE

À la rencontre d'Éric Marchand, poète, et de la revue *Bacchanales*.

Bibliothèque Paul Langevin  
29 place Karl-Marx  
Saint-Martin-d'Hères - 04 76 42 76 88

**Samedi 17 novembre - 10 à 17 h**

### CULTURE(S) EN DÉBATS

Assises populaires et européennes de la culture : « *La culture pour tous ? Par tous ? Comment la mettre en œuvre ?* », organisé par le Festival International de Théâtre Action. Invitée : Brigitte Daïan, présidente de la Maison de la poésie Rhône-Alpes.

Espace 600 - Grenoble

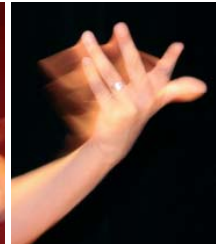
**Mercredi 21 novembre - 19 h**



### RENCONTRE POÉTIQUE

Autour de la revue *Bacchanales*, avec Brigitte Baumié, poète et traductrice de langue des signes. Participation aux frais libre.

Tart'en'pion - Saint-Martin-d'Hères  
14 Place de la Liberté - 04 56 45 63 69



© Brigitte Baumié

**Jeudi 22 novembre - 20 h 30**



### SOIRÉE SLAM

La Bobine invite la Maison de la Poésie Rhône-Alpes, avec Brigitte Baumié et Danielle Fournier, poètes, en complicité avec UniverSignes.

La Bobine - 42 Boulevard Clemenceau  
Grenoble - 04 76 70 37 58



Jeudi 22 novembre – 20 h 30

**POÉSIE, CONTE ET MUSIQUE**

Avec Reza Afchar Naderi, photo-reporter et poète, Melisenda Sezer, danseuse et conteuse, et Pirouz Djoharian, musicien.

En partenariat avec l'association des cultures françaises et iraniennes.

Tarifs : 5 et 10 €

Maison de la culture arménienne  
15 cours de la Libération - Grenoble  
04 76 48 59 38



© Daniel Estraded

Vendredi 23 novembre – 18 h 30

**RENCONTRE POÉTIQUE**

Avec Alfons Cervera, journaliste, romancier et poète espagnol et son traducteur, Georges Tyras. Présentation de *La couleur du crépuscule* (la Fosse aux Ours, oct. 2012).

Le Petit Angle (Troisième bureau)  
Rue Président Carnot - Grenoble

Samedi 24 et dimanche 25 novembre

À partir de 9 h - L'heure bleue  
Deux jours pour la poésie  
à Saint-Martin-d'Hères (voir p. 10 à 15)

Lundi 26 novembre – 18 h 30

Maram al-Masri, poète syrienne, à la rencontre des habitants du quartier.

Association du Zénith (Villeneuve)  
7 allée de la Colline - Grenoble

Mardi 27 novembre – 16 h

**AVIS AUX MUSICIENS AMATEURS**

Laurent Berger, auteur-compositeur-interprète, en dialogue avec de jeunes musiciens du quartier. Dans le cadre d'un cycle « Coopération artistique et pratiques amateurs ».

MJC Village - 5 avenue Romain Rolland  
Saint-Martin-d'Hères - 04 76 24 84 10



Mardi 27 novembre – 20 h 30

**POÉSIE, CHANSON, MUSIQUE**

Dans le cadre des Mardis de la poésie, avec Laurent Berger, poète-chanteur-musicien, Jean-Pierre Sarzier, clarinettiste, et Alain Paccoud, éditeur (Au pas pressé).

Maison de la poésie Rhône-Alpes  
33 avenue Ambroise Croizat  
Saint-Martin-d'Hères  
04 76 54 41 09

Mardi 27 novembre – 20 h 30

**VOIX FÉMININES**

Avec Maram al-Masri, poète, traductrice, auteur de l'anthologie *Femmes poètes du monde arabe* (une co-édition Le Temps des Cerises / MPRA, 2011) et du recueil *Des Âmes aux pieds nus* (Le Temps des Cerises).

En partenariat avec le Planning familial de l'Isère et le réseau Mariages forcés 38.

Bibliothèque Lucie Aubrac  
133, Avenue de Grenoble - Seyssins  
04 76 21 48 47

Jeudi 13 décembre – 20 h 30

**PLACE AUX JEUNES POÈTES**

Avec Léa Dessenne, poète et slameuse, Victor Blanc et Loow Bronwyn.

En partenariat avec la Biennale Internationale de Poésie du Val de Marne (BIPVAL). Dans le cadre du projet « Les poètes n'hibernent pas ».

Place du poème, 8 Promenade Venise Gosnat (métro Mairie d'Ivry)  
Ivry-sur-Seine, Val-de-Marne  
01 49 59 88 00

Samedi 15 décembre – 20 h 30

**POÉSIE, MUSIQUE, CHANT**

Avec Isabelle Damotte (textes), et André Stoketti (accompagnement flûturiste et chant). Dans le cadre du projet *Les Poètes n'hibernent pas*.

En partenariat avec la Maison de la poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines.

Librairie Baz'art des mots  
19 grande rue – 26390 Hauterives  
04 75 68 95 40

## DEUX JOURS POUR LA POÉSIE À SAINT-MARTIN-D'HÈRES

Samedi 24 novembre – L'heure bleue

Accueil – 9 h 30

**Autour d'un café, accueil du public et des participants aux ateliers artistiques.**

**À découvrir, à explorer : librairie et stand d'éditeurs, espace jeunesse, espace vidéo, exposition.**

Les Ateliers - 10 h -12 h 30

**La poésie doit être faite par tous... et pour tous.**

**Placés sous le signe de l'éducation populaire et du partage, ces deux jours pour la poésie s'ouvrent par neuf ateliers pour tous, grands et petits, sourds et entendants, curieux, amateurs, pratiquants : chanson, écriture, poésie en langue des signes, sérigraphie, street-art ou paysage de la main. Chaque animateur est accompagné d'un « témoin », invité à restituer ses impressions, émotions et réflexions.**

**MARAM AL-MASRI :  
POÉSIE, UN PAYSAGE INTIME**



Poète et traductrice, Maram al-Masri invite à explorer les ressources de la langue poétique comme les échos d'un paysage intime à partager. Un atelier ouvert sur la diversité des écritures, pensé

comme un voyage vers les autres, une caravane imaginaire.

Participants : 15 - Tout public

Lieu : Mozaïkafé (Voir plan p. 25).

Témoin : Abdallah Benatia, directeur de centre social Les Écureuils (Échirolles).

**ANTONIO PLACER :**

**POÈME ET CHANSON, MÊME COMBAT**

Un poème peut devenir chanson, et une chanson abrite un poème. Qu'importe la forme, le combat est intérieur, la recherche profondément intime. Cet atelier évoquera avec des exemples concrets, des expériences vécues, la nécessité fondamentale de l'écriture et de la musique.

Participants : 15

Public : jeunes adultes, adultes, jeunes musiciens

Lieu : MJC Roseaux (Voir plan p. 25).

Témoin : Samy Fouché, ancien directeur de MJC, CA de la Galerie Alter-Art.

**LINE CLÉMENT :**

**HERBORISER TRANQUILLEMENT**

**LE LONG DES LIGNES DE LA MAIN**

Plasticienne et chiromancienne, Line Clément propose d'explorer le paysage de la main et sensibilise les participants à une chiromancie qui recherche les possibles de la personne. Chacun aura l'opportunité d'esquisser des dessins et d'écrire à partir de ses propres lignes.

Participants : 15

Public : adolescents et adultes intéressés et curieux

Lieu : L'heure bleue (Voir plan p. 25).

Témoin : Jean-Marc Legrand, enseignant, Institut d'éducation motrice (Eybens)



## DEUX JOURS POUR LA POÉSIE À SAINT-MARTIN-D'HÈRES

### Samedi 24 novembre - L'heure bleue

#### **ÆNCRAGES & CO : VOYAGE EN TYPOSIE**

Æncrages & Co invite à découvrir la technique de l'impression typographique, inventée par Gutenberg, et utilisée encore aujourd'hui par cette maison d'édition pour réaliser ses ouvrages et affiches. Chacun pourra imprimer un document, affiche collective ou marque-page.

Participants : 15

Tout public, enfants à partir de 7 ans

Lieu : L'heure bleue (Voir plan p. 25).

Témoin Marie Lorenzin : directrice de Dcap (ville d'Echirolles)



#### **EDITH AZAM : UN ATELIER POUR S'OUBLIER**

« Qu'est-ce qu'un atelier, si ce n'est une expérience qui, c'est fatal, fait appel au corps pour se tenir sans doute, au meilleur comme au pire... Une expérience d'écriture, mais qui demande du corps d'abord, afin, aussi paradoxal que cela soit, de s'oublier... ça fait du bien : de disparaître... »

Participants : 12

Tout public adulte

Lieu : Baz'art(s) (Voir plan p. 25).

Témoin : Yves Doncque, metteur en scène, théâtre du Réel (Saint-Martin-d'Hères)

#### **GRAND PLONGEON POÉTIQUE ET RYTHMIQUE**

Un atelier poésie et percussions avec Yves Gaudin, poète rhapsode, et Flops, percussionniste. Faire respirer les rythmes en percutant, disloquant, soufflant les mots avec la bouche, avec le corps. Prendre son corps comme instrument. Cultiver l'esprit libre du geste de la frappe.

Participants : 15

Public : ados et adultes.

Lieu : Baz'art(s) (Voir plan p. 25).

Témoin : Alain Liévaut, ancien directeur du théâtre du Merlan (Marseille)



#### **BRIGITTE BAUMIÉ : LA POÉSIE VOUS FAIT SIGNE**



Musicienne et écrivain, Brigitte Baumié propose un atelier de création poétique avec les mots et avec les signes. A partir de dessins, chacun est invité à créer de courts poèmes écrits en français ou transcrits en langue des signes.

Participants : 15

Public mixte : sourds et entendants, jeunes et adultes.

Lieu : MJC Roseaux (Voir plan p. 25).

Témoin : Agnès Millet, professeur émérite, Université Stendhal Grenoble III

## DEUX JOURS POUR LA POÉSIE À SAINT-MARTIN-D'HÈRES

### Samedi 24 novembre - L'heure bleue

#### NIKODEM : PEINDRE AVEC LES DOIGTS !

Sans les pinceaux mais en poésie, un atelier de fresque collective animé par NiKoDeM. On peindra avec les doigts à la gouache, en dripping et projection, en libre expression, en art brut et en gestes colorés.

Peintre, performeur, graphiste et illustrateur, NiKoDeM raconte des histoires sur les murs des villes. Ses personnages joufflus et ses machines infernales redonnent des couleurs à la rue...

Participants : 8

Tout public (prévoir habits adaptés)

Lieu : MJC Roseaux (Voir plan p. 25).

Témoignage : Jean-François Catrycke, principal de collège Côte-Rousse (Chambéry).



© NiKoDeM

#### LAURENT PONCELET : CORPS ET VOIX POUR TOUT UN POÈME

Cracher, hurler, susurrer, caresser, souffler, un poème, dans un corps à corps. Exercices corporels pour casser ses rigidités, être ensemble, créer un climat de confiance à partir du collectif, pour dire, se dire, être avec les poèmes, les offrir.

Auteur dramatique, metteur en scène, Laurent Poncelet a fondé et dirige le Festival International du Théâtre Action.

Participants : de 12 à 15

Tout public adulte.

Lieu : C.I.O. (Voir plan p. 25).

Témoignage : Lucie Lasbleiz, enseignante de français, collège Edouard Vaillant (Saint-Martin-d'Hères)

#### INFORMATIONS ATELIERS :

Attention : Réservation conseillée au 04 76 54 41 09 ou par mail : [festival.poesie2012@gmail.com](mailto:festival.poesie2012@gmail.com)

Les participants sont accueillis à l'heure bleue à partir de 9 h 30 et accompagnés vers les lieux des ateliers, tous proches de l'heure bleue. Ils peuvent aussi se rendre directement à l'atelier.

Voir plan des lieux p. 25.

#### Échanges autour des ateliers - 14 h 30 - 16 h

#### PAROLES ET DÉBAT

Une restitution conviviale des ateliers du matin, avec les participants, les animateurs, les « témoins » et le public. Des lectures, du chant, des notes concordantes ou discordantes, de l'humour, de l'engagement, du partage. Une réflexion partagée sur l'éducation artistique pour tous.



© Cécile Pontier

## DEUX JOURS POUR LA POÉSIE À SAINT-MARTIN-D'HÈRES

### Samedi 24 novembre - L'heure bleue

Table ronde - 16 h 30 - 18 h

#### POÉSIE, CHANSON, MUSIQUE :

Avec **Jean-Pierre Bobillot**, poète, universitaire et critique littéraire, **Michel Baglin**, poète, romancier et journaliste, **Antonio Placer**, poète et ténor galicien, **Brigitte Maillard**, auteur interprète, animatrice d'ateliers chanson poésie, et **Irène Gayraud**, poète, musicienne et chercheuse.

Animée par **Danielle Maurel**, journaliste.

Lecture poétique et décalée par **Bastien Mots Paumés**, poète slameur.



Festival de poésie 2011

Inauguration du Festival - 18 h 15



Concert exceptionnel de la Chorale « Chant-Signes » de l'association UniverSignes et interprétation de la chanson « La main gauche » par **Guillaume Paul**.

Lectures de poésie par **Mazen Maarouf**, **Levent Beskardes**, **Ariane Dreyfus**, **Frederic Houdaer** et **Edith Azam**.

Spectacle - 20 h 30



#### « JOUE-MOI QUELQUE CHOSE » \*

Réservation conseillée

Tarifs : 8 € / 14 € (Voir p. 23).

Adaptation duo d'une nouvelle de **John Berger**, *L'Accordéoniste*, tirée du recueil *Joue-moi quelque chose*. Il est question d'un hiver pourri, d'un gars sur le point de craquer après la mort de sa vieille mère, d'un combat contre la tristesse, de vaches mélomanes et d'accordéon. Plongée dans la vérité d'une histoire simple.

**Jacques Bonnaffé**, accompagné de **Philippe Bourlois** à l'accordéon.

Un projet Compagnie Faisan  
[www.compagnie-faisan.org/Jacques-Bonnaffe](http://www.compagnie-faisan.org/Jacques-Bonnaffe)

\* Traduction simultanée en langue des signes par **Igor Casas**.



# DEUX JOURS POUR LA POÉSIE À SAINT-MARTIN-D'HÈRES

Dimanche 25 novembre - L'heure bleue

Accueil - Librairie - éditeurs - 10 h

C'est-à-dire ? - 11 h

**Ambassadeurs de la poésie, amateurs, poètes, éditeurs, passeurs... un état des lieux des questions, des ébauches de réponses.**

## D'UNE LANGUE À L'AUTRE

Ou comment faire voyager le texte poétique d'une langue à l'autre, librement et sans restriction...

Avec **Brigitte Baumié** (langue des signes), **Jacques Rancourt** (La Traductière), **Maram al-Masri** (anthologie *Femmes poètes du monde arabe*), **Alfons Cervera** et son traducteur **Georges Tyras**.

Animé par **Samira Negrouche**.



Alfons Cervera et Georges Tyras

## LA MAIN DANS TOUS SES ÉTATS

Pouvoir, caresse, langage, dialogue... la main dans tous ses états, évoqués par **Reza Afchar Naderi**, poète et photographe ; **Armelle Chitrit**, poète et essayiste ; **Valeria Ostanpenko** (Centre international de recherche sur l'industrie du gant).

Animé par **Sylvain Rodinson**, journaliste à Radio Grésivaudan.

## L'ÉDITEUR ET LE POÈTE

Comment la rencontre entre une écriture et son passeur devient une aventure humaine, riche en prolongements... et semée d'embûches. Avec **Æncrages & Co** (Michel Butor), **Alain Liévaux** (Association des amis de Georges Mérimon), **Juliette Combes** (Le Temps des Cerises) et **Nathalie Léger** (À plus d'un titre).

Animé par **Thierry Renard**, responsable littéraire des éditions La Passe du Vent.

## DES LIEUX POUR LA POÉSIE

Avec **Jacques Fournier** (MAIPO), **La Maison des écrits**, **Frédéric Calmettes** (librairie le Square), **Fabienne Swiatly**, poète et romancière et **Francis Combes** (directeur de la Biennale internationale des Poètes en Val-de-Marne).

Animé par **Marion Ciréface**, directrice de la Maison de la poésie transjurassienne, Saute-frontière.

## PAR CORPS, PAR IMAGES, PAR SONS

**Pierre Garbolino**, vidéaste sur des thèmes de société et du spectacle, a réalisé un film autour du projet conduit à l'école Paul Langevin (Saint-Martin-d'Hères). Témoignages des élèves et de leur institutrice, **Cathy Ko**.

Avec **Yves Gaudin** et **Flops**, échange animé par **Edouard Schoene**, adjoint à la culture (Fontaine).

## Espace Editeurs (voir p. 22)

Toute la journée, la librairie Jean-Jacques Rousseau présente les livres des auteurs invités et l'actualité poétique, en compagnie des éditeurs : **Æncrages & Co**, **À plus d'un titre**, **Color Gang**, **Critères**, **Le Chèvrefeuille étoilé**, **Dernier Télégramme**, **La Passe du Vent**, **Rue du monde**, **La rumeur Libre**, **Tarabuste** (représenté par l'association des amis de Georges Mérimon), **Le Temps des Cerises**, **La Traductière**, et la bibliothèque/librairie **Antigone**.

# DEUX JOURS POUR LA POÉSIE À SAINT-MARTIN-D'HÈRES

## Dimanche 25 novembre - L'heure bleue

Place aux poètes ! - 14 h 30 - Entrée libre

**Scène poétique avec les auteurs invités et édités dans la revue Bacchanales « À pleines mains ».**



**14 H 30 À 15 H 05 :** avec Edith Azam, Michel Baglin, Samira Negrouche, Ariane Dreyfus et Levent Beskardes.

**15 H 15 À 16 H 15 :** avec Georges Mérillon, Janine Teisson, Dominique Grandmont et Mazen Maarouf.



**16 H 30 À 17 H :** avec Jacques Rancourt, William Cliff, Djenebou Bathily, Alfons Cervera, Sylvie Brès, Fabienne Swiatly.

**17 H 15 À 18 H :** avec Luisa Campanile, Frédéric Houdaer, Danielle Fournier, Maram al-Masri.



Performance plastique de NiKoDem.  
et traduction en langue des signes.



Djenebou Bathily



Edith Azam



Samira Negrouche

### IMPROVISATION MUSICALE :

André Stoketti accompagne les lectures

Flûtiste, compositeur et comédien, André Stoketti nous entraîne dans son dispositif flûturiste : machine infernale de rythmiques vocales, scats, percussions corporelles et flûtes transfigurées.



Tout le week-end

Présence  
d'éditeurs  
voir p. 21

Espace signatures  
dédicaces  
voir p. 23

Espace Vidéo  
voir p. 23

Espace  
Jeunesse  
expo de dessins,  
coin lecture...

Buvette,  
petite restauration

## Auteurs édités dans la revue *Bacchantales* « À pleines mains » présents au festival.



**Maram AL-MASRI**

Née en Syrie, Maram al-Masri vit en France. Poète et traductrice, elle a publié l'anthologie *Femmes poètes du monde arabe* (Le Temps des Cerises/MPRA, 2012). Parmi ses autres publications : *Les âmes aux pieds nus* (Le Temps des Cerises, 2009), recueil sur les violences faites aux femmes, et *Ma bouche est une fontaine* (éditions Bruno Doucey, 2011). Elle écrit en arabe et en français et ses textes sont traduits en plusieurs langues.



**Edith AZAM**

Se demande à quoi bon le jeu des biographies, une futurographie mentirait tout autant : les choses, au moins, seraient claires. Mais s'il faut s'y plier : née en 1973, réside dans l'Indre. Dernières publications : *Soleil-œil crépu* (Dernier télégramme, 2011), *Mercur* (réédition, Al Dante, 2011) et *Qui journal fait voyage* (Édition Atelier de l'agneau, 2012). Nombreuses lectures et divers projets artistiques avec des chorégraphes et des musiciens.



**Michel BAGLIN**

Né en 1950 à Nogent-sur-Marne. Longtemps journaliste, il a publié depuis 1974 une vingtaine d'ouvrages - romans, poésies, nouvelles, essais - et obtenu en 1988 le Prix Max-Pol Fouchet pour *Les Mains nues* (L'âge d'homme). Il a également créé et animé la revue et les éditions Texture, participé à des ouvrages collectifs et des revues. Parution récente : l'anthologie *De chair de mots* (Le Castor astral, 2012).



**Djenebou BATHILY**

Slameuse et poète malentendante, elle se produit depuis 2008 sur diverses scènes. Elle travaille avec Virginie Lassillier, metteuse en scène, à la création de poèmes gestuels. Avec la slameuse Ella Dilafe, elle a monté à Paris en 2012 le projet « Slam et signes » autour des dix mots de la langue française « pour briser la barrière entre sourd(e)s et entendant(e)s. »



**Brigitte BAUMIÉ**

Née en 1958, auteure et musicienne, elle mène en parallèle la composition électroacoustique et l'écriture poétique. Au sein de l'association Arts Résonances, elle anime des ateliers de création poétique en français et langue des signes. En perte d'audition depuis une décennie, elle travaille avec des artistes sourds à la traduction de la poésie en LSF. Elle a publié récemment aux éditions Color Gang *J'ai tué, ça existe pas* (2010) et *États de la neige* (2011).



**Levent BESKARDES**

Né en 1949 en Turquie, il vit à Paris. Comédien sourd, metteur en scène et auteur dramatique, il est également poète, peintre et vidéaste. Arrivé en France, il rejoint la troupe de l'International Visual Theatre (IVT), où il défend la parole poétique des sourds, la langue des signes et la rencontre entre les cultures. Il était récemment invité par le festival Voix Vives de Sète à signer ses poèmes sur scène.



### Jean-Pierre BOBILLOT

Né en 1950, il enseigne la littérature à l'Université Stendhal de Grenoble. « Poète bruyant, non-métricien, tendance pro-dada, chercheur de poux », il donne des performances poétiques en France et à l'étranger. Il a publié récemment *Y a-t-il un poème dans le recueil ?* (Voix éditions, 2009) et *News from the poetic front* (avec 12 photographies d'Alan Greene, éditions Le clou dans le fer, 2011).



### Sylvie BRES

Née en 1954, dans la Drôme, où elle a enseigné auprès de jeunes enfants. Elle a publié deux recueils de poésie aux éditions La rumeur libre : *Affleure l'abîme* (2009) et *Une montagne d'enfance* (2012). Elle a par ailleurs collaboré avec plusieurs plasticiens et publié des livres d'artistes, dont *Poissons de Méditerranée* avec Catherine Liégeois (gravures, 2012).



### Luisa CAMPANILE

Née en 1973 à Sion (Suisse). Elle a été assistante à la mise en scène au Piccolo Teatro de Milan, a fondé un collectif de comédiens et metteurs en scène, et collaboré à la mise sur pied du festival "Matières premières". Elle enseigne le théâtre à Genève. Expérimentant des formes poétiques sur scène, dont, en 2005, "Murale" de Mahmoud Darwich, elle a publié entre autres *Flux migratoires* (Xénia, 2009) et *De l'eau et d'autres désirs* (Ed. Samizdat, 2010).



### Alfons CERVERA

Né en 1947, journaliste, universitaire et écrivain, Alfons Cervera a consacré un important cycle romanesque consacré à la mémoire de la guerre et de l'après-guerre civile espagnoles. Le deuxième volet, *Maquis*, a été publié en 2010 à La Fosse aux Ours (traduction Georges Tyras). Un autre roman, *Ces vies-là*, est paru aux éditions La Contre Allée. Alfons Cervera est aussi poète et a publié à ce jour six recueils.



### William CLIFF

Né en 1940, il vit à Bruxelles. Ses voyages lui ont fourni la matière des recueils *America* (1983) et *En Orient* (1986), publiés chez Gallimard où sa poésie fut longtemps accueillie, depuis *Homo sum* (1973) jusqu'à *Journal d'un innocent* (1996). Sa poésie simple et directe, attachée aux formes fixes, a été saluée notamment en 2007 par le grand prix de poésie de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre. Parmi ses titres récents, aux éditions de la Table ronde : *Immense existence* (2007), *Autobiographie* suivi de *Conrad Detrez* (2009) et *U.S.A.*, 1976 (2010).



### Isabelle DAMOTTE

Née en 1962, elle est professeur des écoles dans un village de la Drôme, et anime des ateliers d'écriture auprès de jeunes enfants pour leur faire découvrir la poésie contemporaine. Elle a publié chez Cheyne éditeur *On ne sait pas si ça existe les histoires vraies* (2009) puis *Frère*, paru dans une collection de poésie pour la jeunesse, deux textes où son écriture tente de s'approcher du mystère de l'enfance.





### Léa DESSENNE

Née en 1988, à Grenoble. Étudiante en Lettres, elle partage son temps entre son travail d'engagement éducatif, les soirées Slam de la région grenobloise et la musique. Habitante d'un quartier populaire, elle a longtemps travaillé au sein d'une structure éducative.



### Ariane DREYFUS

Née en 1958, elle vit et enseigne en région parisienne. Elle anime aussi des ateliers d'écriture. Plaçant son écriture sous le signe du geste, du corps et de l'amour, elle a publié de nombreux textes en revues et une quinzaine de recueils, dont *Une histoire passera ici* (Flammarion, 1999), *La Bouche de quelqu'un* (Tarabuste, 2003), *L'Inhabitable* (Flammarion, 2006) et en 2012 *Nous nous attendons - Reconnaissance à Gérard Schlosser* (Le Castor astral).



### Danielle FOURNIER

Née à Montréal, où elle vit. Elle a publié plus d'une douzaine de livres au Québec et en France dont *Poèmes perdus en Hongrie* (VLB éditeur), *Il n'y a rien d'intact dans ma chair* (l'Hexagone), des récits dont *Le chant unifié* (Leméac). Elle a participé à de nombreux ouvrages et anthologies de poésie. Parutions récentes : *Je reconnais la patience de l'arbre* (Tarabuste, 2008) et *Iris*, écrit en collaboration avec Luce Guilbaud (l'Hexagone, 2012).



### Dominique GRANDMONT

Né en 1941, poète, critique et traducteur. Ses premiers poèmes paraissent en 1964 dans les Lettres Françaises. Nombreux voyages à pied à travers l'Europe, séjours à Chypre, en Égypte, en Russie, aux USA, au Yémen, en Turquie. Il a traduit entre autres le poète tchèque Vladimir Holan et les poètes grecs Ritsos et Cavafis. Une cinquantaine d'ouvrages parus dont récemment : *Cri sans voix poésie* (Tarabuste, 2010) et *Foule ouverte asphalté* (La Passe du vent, 2011).



### Frederick HOUDAER

Né en 1969, il vit à Lyon. Il a exercé divers métiers : trieur de verre, vendeur, agent d'accueil dans un foyer de sans-abris, veilleur de nuit, critique littéraire, animateur d'ateliers d'écriture. Il a créé et anime le Cabaret poétique au Périscope (Lyon) et dirige la collection de poésie des éditions "Le Pédalo ivre". Il a publié récemment en poésie *Engelures* (Oniva, 2010) et *Engeances* (La Passe du vent, 2012).



### KAFÉCLEM

Slameur, fondateur de la Tribut du verbe, compagnie de polyphonie Slam avec trois autres artistes. Leur dernier spectacle, "Métamorphoric" a été créé en 2010. Kaféclem mêle par ailleurs les disciplines - chant, Djing et slam - dans son premier projet solo de "Bouche à Boucles". Six publications, dont *Château de cartes*, recueil collectif aux Éditions La Passe du vent.

**Mazen MAAROUF**

Né en 1978 à Beyrouth de parents réfugiés palestiniens, il est journaliste, écrivain et poète. Certains de ses poèmes sont traduits en plusieurs langues, et publiés en revues. Il donne des lectures au Liban, en France, en Écosse, en Suède et en Islande. Son dernier recueil de poésie *Un ange suspendu à une corde à linge* (édition Dar Riad-Al-Rayyes, Beyrouth), publié en janvier 2012, paraîtra en France en mars 2013.

**Éric MARCHAND**

Né à Grenoble en 1964, vit dans un village de Matheysine. Professeur au collège de La Mure, il y anime un atelier d'écriture poétique. Président de l'association "La Compagnie du Poème" il a publié trois recueils de poésie dont *La Salette de création à Créateur* (2009), deux livres d'artistes avec Anne-Laure Héritier-Blanc *Esquisse d'oiseau* (2005) et *Le Ciel* (2008), ainsi que des romans pour la jeunesse.

**Georges MÉRILLON**

« Né au Perche en 1944, collines et rivières, non loin du Vendômois où il vit et travaille - vers, proses - respire. Une vingtaine d'ouvrages publiés ; quatre résidences ; plus de dix ateliers d'écriture. » Livres d'artiste, poèmes, récits et allocutions : entre oralité et inscription sur la page, Georges Mérimon ne choisit pas, il invente l'oraliture. Poésie inclassable publiée notamment chez Tarabuste.

**Dominica MICQUIAUX-TRIQUET**

Vit près de Grenoble. Ses textes ont été publiés dans les revues "Arcade" (numéro 64 - L'instant - Québec, 2005) et "*Bacchanales*" en 2006 (n° 39, « *La Place* » et n° 40, « *Mémoires d'eau* »). En 2010, elle réalise avec les collages de Dominique Troccon, le livre d'artiste "*Un goût d'enfance*".

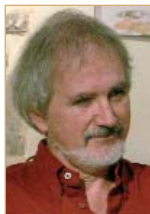
**Reza Afchar NADERI**

Né en 1952 à Machhad, en Iran, il s'installe à Paris en 1980. Après des études de littérature persane, il engage une carrière de photographe pour la presse de voyage. Parallèlement, ses poèmes paraissent dans diverses revues. Il traduit également des poètes classiques persans, tout en étant très engagé dans le slam, cette reconquête d'un langage poétique et critique.

**Samira NEGROUCHE**

Née à Alger où elle vit, elle a publié plusieurs recueils de poésie, participé à des ouvrages collectifs et réalisé une anthologie de poètes algériens contemporains de langue française, *Quand l'Amandier refleurira*, aux éditions de l'Amourier (2012). Également traductrice, elle travaille souvent dans la proximité du théâtre, de la vidéo, de la musique. Parutions récentes : *Le Dernier diablo* (Chèvrefeuille étoilé, 2012) et *Instance / Départ* (La Passe du vent, 2012).





### Jacques RANCOURT

Né en 1946 au Québec, il vit à Paris. Il a publié une vingtaine de recueils de poèmes et livres d'artistes, des essais et anthologies de poésie québécoise et francophone, ainsi que des traductions de l'anglais et de l'espagnol. Il dirige le Festival franco-anglais de poésie et la revue la Traductière. Est paru en 2010 *Veilleur sans sommeil, choix de poèmes 1974-2008*, préfacé par Henri Meschonnic (Le Noroît et Le Temps des Cerises).



### Melisenda SEZER

Née en Turquie, arrivée en France en 1975, elle est danseuse, conteuse, chorégraphe, interprète. Nombreux voyages et missions au Maroc, au Mexique et en Algérie. Sa recherche sur les cultures orientales, notamment les danses, font de son travail artistique un dialogue constant, au croisement des cultures et des horizons artistiques.



### Fabienne SWIATLY

Née en Lorraine, elle vit aujourd'hui en Savoie. Elle a « déplié » son parcours de vie dans *Gagner sa vie* (La Fosse aux ours, 2006) : ouvrière, serveuse, journaliste en entreprise, militante associative, animatrice d'ateliers d'écriture. Ont paru en 2011 *Unité de vie* (La Fosse aux ours) et *Ligne de partage des eaux* (La Passe du vent). Elle publie de la poésie en revue (Dans la lune, Coalta, Bacchanales) et participe au site remue.net.



### Janine TEISSON

Née en 1948 à Toulon. A été professeur de lettres, mais aussi couturière, clown, éducatrice. Elle a publié de nombreux romans pour la jeunesse, traduits dans plusieurs langues, dont *Au cinéma Lux* (Prix Sorcières 1999) et *Écoute mon cœur* (Syros, 2005), deux titres traitant du handicap de manière inattendue, ainsi qu'un recueil de poésie pour les 6-96 ans *Au clair de la nuit* (Motus, 2009).



### Gilbert VINCENT-CABOUD

Né en 1953, il vit en Isère. Il a publié essentiellement des nouvelles et des poèmes en revue, ainsi que plusieurs romans dont *L'Anomalie ou la mémoire du silence* (éd. Galipote, 2011). Il travaille depuis longtemps avec des plasticiens et a exposé à plusieurs reprises. Il est conseiller artistique du Festival Textes en l'air pour le volet poésie.



## LES ÉDITEURS

### Æncrages & Co

Née dans les Vosges en 1978, *Æncrages & Co* publie avec des procédés d'imprimerie traditionnels (typographie plomb et bois) des ouvrages mêlant poésie et art contemporain et organise des performances (poésie, arts plastiques, musique, danse...).



### Antigone

Association d'agitation artistique en milieu populaire et café autogéré. Au cœur du projet une bibliothèque de plus de 5000 titres enfants et adultes, avec un important fonds sur la pensée libertaire. La librairie, sa petite sœur, défend l'édition indépendante et la presse alternative.



### À plus d'un titre

Créées en 2005, les éditions *À plus d'un titre* se sont installées en Chartreuse. Elles publient de la littérature, des essais, et comptent une collection de poésie.



### Chèvre feuille étoilée

Éditions créées en 2000, à Montpellier, autour de la parole, la mémoire et l'écriture des femmes, sur les deux rives de la Méditerranée. Elles publient notamment la revue *Étoiles d'encre*, ouverte à toutes les nouvelles écritures.



### Color Gang

Créées par Yves Olry, éditeur-imprimeur-typographe, installées à Saint-Genis des Fontaines (66), les éditions *Color Gang* publient des textes de théâtre, de la poésie (collection *Luminaires*), des livres d'artistes.



### Critères

Installées à Grenoble, les éditions *Critères* publient des monographies d'artistes du street-art (collections *Urbanité* et *Opus délits*). Elles mettent en lumière le travail d'artistes singuliers, s'intéressant aussi au public jeune, aux amoureux du voyage...



### Dernier télégramme

Installées à Limoges, les éditions *Dernier télégramme* publient de la poésie contemporaine et de la littérature expérimentale. Elles donnent toute leur place aux formes vivifiantes, à la poésie sonore et à la musicalité de la langue.

Dernier  
Télégramme

## LES ÉDITEURS

## La Passe du vent

Créées en 1999 à Venisseux, les éditions *La Passe du vent* publient de la poésie, du théâtre, des romans, des essais et des entretiens. Littérature, histoire, mémoire commune, mouvements sociaux, arts visuels, éducation artistique...

## Rue du monde

Créée en 1996 par Alain Serres, *Rue du monde* est une maison d'édition colorée mais pas édulcorante qui s'efforce de « titiller l'intelligence des enfants, leur esprit critique et leur sensibilité artistique ».

## La rumeur libre

Installée près de Roanne (42), *La rumeur libre* veut constituer une bibliothèque reflétant l'actualité d'une création entre poésie, prose, théâtre, essai et philosophie. Cinq collections dont « Plupart du temps » pour la poésie.

## Le Temps des Cerises

Éditions créées à l'initiative de 33 écrivains pour ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. Le nom dit l'attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. À ce jour, le fond éditorial compte plus de 800 titres.

## La Traductière

Dirigée par Jacques Rancourt, cette revue annuelle vient de fêter ses 30 ans. Chaque numéro publie les poètes choisis en français, en anglais et dans leur langue d'origine. Dernière livraison consacrée à la poésie venue de Singapour.

La *Revue-Affiche poétique* sera également présente : destinée aux poètes, slameurs, conteurs..., elle propose la rencontre de textes poétiques et d'images d'artistes graphistes.



RUE DU MONDE



la rumeur libre



LE TEMPS DES CERISES



# INFOS PRATIQUES

*Pendant le week-end du 24-25 novembre  
« Deux jours pour la poésie à Saint-Martin-d'Hères »*

## Réservation

Conseillée pour la participation aux ateliers (samedi 24 novembre - 10 h) et pour le spectacle de Jacques Bonnaffé (samedi 24 novembre - 20 h 30). Ateliers gratuits. Spectacle de 8 € (adhérents, chômeurs, étudiants) à 14 €. Par mail : [festival.poesie2012@gmail.com](mailto:festival.poesie2012@gmail.com)  
Par téléphone : 04 76 60 90 81 ou 04 76 60 73 35

## Espace signatures et dédicaces

Après chaque lecture, les auteurs signent leurs ouvrages.  
Un temps privilégié d'échanges avec les lecteurs...

## Espace éditeurs

La librairie Jean-Jacques Rousseau présente les livres des auteurs invités et l'actualité poétique, en compagnie des éditeurs.

## Espace jeunesse

Exposition des travaux d'élèves du collège Fernand Léger (Saint-Martin-d'Hères) et d'affiches des Éditions Rue du monde.  
Coin lecture. Animation de Tom Pouce En L'air, conteur poète.

## Espace vidéo

Documents divers à voir tout au long du festival sur la poésie (artistes, poètes, projets d'éducation artistique...).

## Espace « Lignes de la main »

Samedi 24 novembre de 15 h à 18 h  
Inscription sur place : 10/15 personnes sur l'après-midi.  
Passez un moment avec Line Clément, chiromancienne...

## Restauration

Espace buvette et petite restauration.  
Samedi midi : Cafétéria Midinette à proximité :  
43 av. de la Mogne - Saint-Martin-d'Hères (voir plan).  
Dimanche midi : buffet sur réservation - Assiette à partir de 10 €.

## À DÉCOUVRIR ET À DÉGUSTER :

la cuvée spéciale Festival (Morgon du *Domaine Vin des Poètes*).

## PARTENAIRES

Ce 17<sup>e</sup> Festival est organisé par la Maison de la poésie Rhône-Alpes avec le soutien de la ville de Saint-Martin-d'Hères, du Conseil général de l'Isère, de la Région Rhône-Alpes et de la DRAC Rhône-Alpes.

Il est accueilli à Saint-Martin-d'Hères par l'heure bleue, le Baz'art(s), les MJC Village et Roseaux, Tart'en'pion, la bibliothèque Langevin, le C.I.O., Mozaïkafé, et ailleurs par le Quart d'heure indien (Échirolles), la bibliothèque Lucie Aubrac (Seyssins), la Bobine, la Maison de la culture arménienne, l'association des Rencontres des cultures iraniennes et françaises, la Bibliothèque Antigone, l'association du Zénith (Villeneuve de Grenoble), la librairie Écriture (Chabeuil), la librairie le Baz'art des mots (Hauterives), la Biennale Internationale du Val-de-Marne (Ivry-sur-Seine).

En partenariat avec UniverSignes Cultures Visuelles, le Festival International de Théâtre Action (F.I.T.A.), les établissements scolaires (école élémentaire Paul Langevin (Saint-Martin-d'Hères), lycée Louise Michel (Grenoble), lycée Jacques Prévert (Fontaine), lycée international (Grenoble), collège Fernand Léger (Saint-Martin-d'Hères), collège la Pierre Aiguille (Touvet), collège Jules Vallès (Fontaine).

Remerciements chaleureux aux poètes et écrivains, artistes, traducteurs et interprètes, éditeurs, libraires, animateurs d'ateliers, bibliothécaires, enseignants, avec la complicité artistique des techniciens de l'heure bleue... et autres passeurs de la poésie sans qui ce festival n'existerait pas.

Très grande reconnaissance à l'artiste Ernest PIGNON-ERNEST et Yvette Ollier pour les mains et les visages des poètes partout dans le festival.

Enfin, un immense merci à tous les bénévoles engagés dans la réussite de ce rendez-vous.



Rhône-Alpes



Saint-Martin-d'Hères



Visuels de couverture : © Ernest PIGNON-ERNEST (« PABLO NERUDA », sérigraphie, Santiago du Chili, 1981), photographies : © les auteurs. © Cécile Portier, ("À mains nues" - extrait de photographies prises dans le métro). © Ernest PIGNON-ERNEST : p. 5 + 24, dessins à la plume, 2001 / p. 5 : « RIMBAUD dans Paris », détail, sérigraphie, 1978. Autres copyrights : photographies : © les auteurs. Conception graphique : atelier graphique Stéfani Debout - [www.atelier-graphique-2alpes.com](http://www.atelier-graphique-2alpes.com)





ISÈRE

avenue Gabriel Péri

MAISON COMMUNALE

avenue Ambroise Croizat

**SORTIE 5  
GABRIEL PÉRI**

rue Paul Langevin

ROCADE SUD

avenue Jules Valéris

### SAINT-MARTIN-D'HÈRES

GRENOBLE

**L'heure bleue**

**BUS 33**

**T TRAMWAY**

**1 / L'HEURE BLEUE**  
Avenue Jean Vilar  
(04 76 14 08 08)

**2 / MJC des Roseaux**  
16 rue Chante Grenouille  
(04 76 62 00 44)

**3 / CIO**  
8 rue Jean Vilar  
(04 76 25 14 09)

**4 / Baz'art(s)**  
63 avenue du 8 mai 45  
(04 76 62 86 13)

**5 / Mozaïkafé**  
24 rue du 8 mai 45  
(04 57 39 56 66)

**6 / Cafétéria Midinette**  
43 Avenue de la Mogne  
(04 76 24 60 30)

Place Etienne Grappe  
Plaine Renaudie

**SORTIE 4  
CENTRE VILLE**

Zone d'Activités  
du Bourgamon

av. du 8 mai 1945

avenue Patis  
rue Clément  
Grenouille

avenue Jean Vilar

bd Dulcie September

**BUS 23**

6

1

3

5

4

2

avenue  
Pré Ruffier

avenue Zella  
Melnis

avenue Marcel Cachin

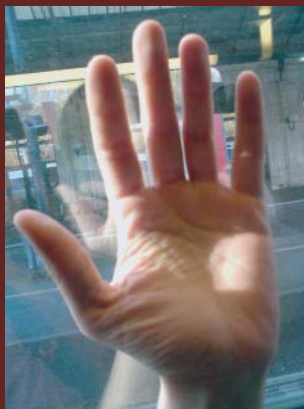
ROCADE SUD

Zone  
d'Activités  
Sud

EYBENS

DIRECTION  
LYON / VALENCE

POISAT



## MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES



Maison de la poésie  
Rhône-Alpes

33, avenue Ambroise-Croizat  
38400 Saint-Martin-d'Hères

Tél. : 04 76 60 90 81 ou 04 76 60 73 35

[festival.poesie2012@gmail.com](mailto:festival.poesie2012@gmail.com)

[www.maisondelapoesierhonealpes.com](http://www.maisondelapoesierhonealpes.com)



Label décerné à la ville de Saint-Martin-d'Hères en octobre 2012